

Long Is the Winter Till the Sun's Return

©1989 by Howard L. Kaplan

An arrangement and a Spanish translation

This harmony was created by Karen Kaplan and Sue Goldberg, while Howard Kaplan sang melody, for the initial performance of the song on 17 December 1989, at the annual winter solstice party organized by Caroline and David Parry. The harmony is dissonant: Karen and Sue had previously sung Balkan music and favoured the crunchiness of its harmonic intervals.

Quick (♩=224)

Who can tell me one? I can tell you one. One is the warmth - gi - ving, life - gi - ving sun.

Long may it shine. Long may it burn. Long is the win - ter till the sun's re - turn.

Who can tell me three? I can tell you three. Three are the leaves u - pon the clo - ver stem.

Here is a singable Spanish translation of the text, a combination of suggestions from Elizabeth Block (who prepared and has performed the first such translation) and from Judith Cohen (who led the Balkan chorus in which Karen and Sue participated and whose life as a folklorist includes working in Spanish and related languages).

¿Quién me canta uno? Yo te canto uno:
Uno es el sol que da el calor y la vida
Que largo tiempo brille, Que largo tiempo quemé,
El invierno es largo, hasta que el sol regrese.

¿Quién me canta dos? Yo te canto dos:
Dos son las mareas que cazan la luna

¿Quién me canta tres? Yo me canto tres:
Tres son las hojitas que forman el trebó

¿Quién me canta cuatro? Yo me canto cuatro:
Cuatro son los pies de la ardilla corriendo

¿Quién me canta cinco? Yo te canto cinco:
Cinco son los pétalos de la flor del peral

¿Quién me canta seis? Yo me canto seis:
Seis lados tiene la celdilla del panal

¿Quién me canta siete? Yo te canto siete:
Siete lóbulos de la hoja del roble

¿Quién me canta ocho? Yo te canto ocho:
Ocho piernas tiene la araña hilandera

¿Quién me canta nueve? Yo te canto nueve:
Nueve hojillas de la yema de la nuez dura

¿Quién me canta diez? Yo te canto diez:
Diez segmento tiene la libélula en la cola

¿Quién me canta once? Yo te canto once:
Once son los pares de dientes de la marmota

¿Quién me canta doce? Yo te canto doce:
Doce son las plumas de la cola del buho

Howard L. Kaplan 172 Howland Avenue Toronto, Ontario, Canada M5R 3B6

howard@thrinberry-frog.com <http://www.thrinberry-frog.com>

Performing rights administered by SOCAN

This songsheet was prepared in December 2001